

給孫每月一信(monthly letter to grandchildren, October 2001)

親愛的孫輩們: 10/27/2001

911 事件在美國帶來震驚也激發人民的高度愛國心. 我們在洛杉磯看到很多住宅和汽車上插掛國旗, 集會場合高唱國歌. 我很慚愧來美國十幾年, 雖曾有機會跟著唱國歌, 但不會單獨唱. 對歌辭內容也不曾研究. 這次才決心研究一番. 將我所了解的內容翻譯成中文. 作為這月給你們的信. 首先說明, 我的譯文不一定完全正確無訛. 你們如發現有更好的, 請告訴我.

[Dear Grandchildren:

"The September 11 Attack" has brought the nation great panic but greatly roused patriotism. Every where in LA we can see flags and some assemblies hearing the national anthem singing. Personally we are shameful to say, we so far are not familiar the USA anthem. So I take this opportunity to have a study on it. The following is my recent translation of the USA anthem, which is only satisfactory to myself. So you are invited to point out possible mistake in it and/or improvement.]

The Star Spangled Banner [星光閃閃的旗幟], (The Defense of Fort McHenry)

[(麥克亨利堡壘保衛戰)], September 20, 1814, By Francis Scott Key.

Oh, say can you see, by the dawns early light, [啊, 在這拂曉晨曦中, 你能看到,] What so proudly we hailed at the twilight's last gleaming?

[昨天黃昏日落前我們多麼驕傲地呼喊?] Whose broad stripes and bright stars, through the perilous fight, [我們大幅星條旗, 經過一次險惡的戰鬥,] O'er the ramparts we watched, were so gallantly streaming? [我們從戰壘上看去, 我們的勇士和旗幟英勇地向前奔流.] And the rockets' red glare, the bombs busting in air, [火箭紅光耀眼, 炸彈在空中開花,] Gave proof through the night that our flag was still there, [證實我們的旗幟晚上還在那兒,]

O say, does that star-spangled banner yet wave [啊講, 那星條旗不還
是在飛舞] O'er the land of the free and the home of the brave? [在這
自由人的土地和勇者的家?] On the shore, dimly seen through the mists of
the deep, [在溪流岸邊, 從濃霧中隱約可見的是,] Where the foe's haughty
host in dread silence reposes, [那兒以往驕橫的敵人已無聲氣地停下來,]
What is that which the breeze, o'er the towering steep, [塔頂微風,]
As it fitfully blows, now conceals, now disclosed? [陣陣吹過, 顯
示甚麼一回事?] Now it catches the gleam of the morning's first beam, [它
是在捕捉住第一道晨曦,] In full glory reflected now shines on the stream:
[反射出十足的光榮照射到溪流之上:] 'Tis the star-spangled banner! O long
may it wave [它正是星光燦爛的旗幟! 長時飛舞] O'er the land of the free
and the home of the brave, [在這自由人的土地和勇者的家,] And where is
that band who so vauntingly swore [那兒也是那被我們打敗的隊伍曾大言不慚
地誓言為] That the havoc of war and the battle's confusion [祇有戰爭
的浩劫和紛亂] A home and a country should leave us no more? [卻不會讓
我們成立一國家?]
Their blood has wiped out their foul footsteps' pollution. [他們的血已擦
拭乾淨腳步上的髒污.] No refuge could save the hireling and slave [沒有
避難所供他們留用和奴役] From the terror of flight, or the gloom of the
grave: [他們只有潰敗的恐怖, 或墳墓的陰鬱:] And the star-spangled banner
in triumph doth wave [星光燦爛的旗幟在勝利中飛舞] O'er the land of the free
and the home of the brave.
[在這自由人的土地和勇者的家園上,] Oh! thus be it ever, when freemen shall
stand [啊! 自由人站起來了, 永遠站起來] Between their loved homes and
the war's desolation! [在心愛的家和戰爭造成的荒蕪之間!] Blest with

victory

and peace, may the heaven-rescued land [用勝利與和平來祝福, 願上天留給我們安身的土地] Praise the Power that hath made and preserved us a nation.

[讚美上蒼給我們成為為一個國家.] Then conquer we must, for our cause it

is just, [我們必須征服, 這正是我們所應得的,] And this be our motto: "In

God is our trust." [我們的格言是: "神是我們所信賴. "] And the star spangled

banner forever shall wave [星光燦爛的旗幟永遠飛舞] O'er the land of the

free and the home of the brave! [在這自由人的土地和勇者的家!]

這月的信寫到這裡. 祝福你們大家. [So much is my letter to you this month.

Best regards to you all]

Grandpa Simou (Reviewed and concurred by grandma)